



PROGRAMUL DE COOPERARE ELVEȚIANO-ROMÂN  
SWISS-ROMANIAN COOPERATION PROGRAMME

Nr. inreg. 1025/09.10.2015

**CLARIFICĂRI NR. 3**

față de procedura de achiziție „Servicii de traduceri autorizate și servicii de machetare pentru 2 manuale de specialitate medicală” în cadrul proiectului „Îmbunătățirea calității serviciilor de urgență spitalicești și prespitalicești prin dezvoltarea și implementarea unui program de formare” finanțat prin Programul de Cooperare Elvețiano-Român. - inițiată conform Documentației de atribuire nr. 988/30.09.2015

Referitor la solicitările de clarificări recepționate, vă transmitem următoarele răspunsuri:

**Întrebare 1:** „Cu referire la procedura dvs Servicii de traduceri autorizate și servicii de machetare pentru 2 manuale de specialitate medicală va rog să precizați condițiile pentru realizarea machetării și forma sub care doriți predarea materialelor.”

**Răspuns la întrebarea nr. 1:** Conform Secțiunii 2 „Caiet de sarcini”, prestatorul va furniza servicii de traducere și servicii de DTP-machetare și orice alt serviciu necesar să fie realizat astfel încât cele două manuale de specialitate medicală să fie pregătite pentru tipar.

Vă rugăm să aveți în vedere prevederile Secțiunii 2 „Caiet de sarcini” și în special, capitolul 5 „Modalitatea de derulare a contractului” care prevăd printre altele: La finalizarea activității, data la care cele 2 manuale vor fi transmise machetate și pregătite pentru tipar, se vor transmite beneficiarului toate fișierele necesare transmiterii spre tipar, în format editabil Adobe InDesign și .pdf, bun de tipar sau similar conform cerinței Beneficiarului.

Facem următoarele precizări: machetarea materialelor implică pregătirea lor pentru tipar iar fișierele rezultate trebuie să păstreze layout-ul ediției originale. Serviciile includ, fără a se limita, minim următoarele:

- Preluarea textului tradus
- Corectura gramaticală, introducerea de diacritice unde este cazul
- Machetarea textului în programe specializate pentru tipar cu respectarea întocmai a layout-ului ediției originale
- Preluarea și prelucrarea de fotografii din fișierele primite de la editura din SUA (fișierele pot fi de pe platforme Apple sau Macintosh)

Pregătirea și predarea materialelor gata de tipar presupune inclusiv realizarea indexului în limba română, implicând, pe lângă traducerea indexului, refacerea lui pentru ediția în limba română, ordonat alfabetic pe fiecare dintre nivelurile de indexare.

Prestatorul va preda la sfârșitul proiectului

- Documentele traduse în formă finală în word
- Volumele machetate pentru tipar în fișiere editabile, împreună cu toate fonturile folosite
- Volumele machetate pentru tipar în fișiere convertite la curbe
- Fișierele sursă, neconvertite la curbe
- Fișiere pdf pregătite pentru tipar care trebuie să respecte următoarele cerințe minime: margini de tăiere de 5 mm, fotografii cmyk la rezoluție de minim 300 dpi, textul negru să fie 100% black

Achizitorul își păstrează dreptul de a detalia cerințele legate de forma de pregătire pentru tipar în funcție de cerințele Prestatorului serviciilor de tipar, obiect al unei alte proceduri de achiziție.

Celelalte prevederi ale Documentației de atribuire nr. 988/30.09.2015, cu excepția celor de mai sus și a celor incluse în adresa de clarificări nr. 1 înregistrată cu nr. 1015/07.10.2015 și adresa de clarificări nr. 2 înregistrată cu nr. 1022/08.10.2015, rămân neschimbate.

Cu stimă,

Manager proiect,  
Ioana DĂRĂMUȘ

Responsabil achiziții  
Răzvan VIERU

Asistent program,  
Letiția MIHAIL